

Translation

Theory and Practice

Aborder les exercices de traduction

I. Principes généraux

Pourquoi traduire ?

- Tout d'abord, et c'est la raison la plus évidente, c'est une épreuve de concours. Aux concours, vous aurez à traduire un texte français en anglais – c'est l'exercice du **thème** – et un texte anglais en français – c'est l'exercice de la **version** à partir d'un extrait d'article de presse. Il faut donc vous entraîner à la **traduction journalistique**.
- Traduire permet aussi de comprendre **les mécanismes de la langue**, les différences de point de vue et d'appréciation, et plus généralement comment l'anglais fonctionne par rapport au français. L'exercice du thème vous permettra donc d'améliorer votre maîtrise de la grammaire et votre expression écrite en anglais, puisque la pratique de la traduction met l'accent sur ce qui est idiomatique et ce qui ne l'est pas.

Quel est l'objectif d'une traduction?

- Une traduction doit être équivalent fidèle du texte de la langue source dans la langue cible. Ceci est bien sûr difficile à accomplir – un proverbe italien dit même la traduction est forcément une trahison (*tradurre è tradire*). Il faut donc respecter le texte source (sa nature, son registre, son contenu) et tâcher de le rendre fidèlement dans la langue cible, en prenant soin de ne jamais rien omettre.
- Avant de se lancer dans la traduction, vous devez bien lire et analyser l'extrait, en repérant la nature de l'extrait (dialogue, narration, article), le registre de langue (familier, soutenu), les personnes impliquées (pour ne pas se tromper dans les pronoms, notamment), la chronologie des événements le cas échéant (pour éviter toute erreur sur les temps).

Comment bien traduire?

- **Il faut s'attacher à déjouer les pièges de la traduction** (les temps, les erreurs de grammaire induites par le français, les omissions même de petits mots qui peuvent sembler sans importance mais qui nuancent un propos, etc).
- **Il est indispensable de comprendre que vous traduisez le sens des mots, et non les mots eux-mêmes**, et ce en thème comme en version. Les mots sont souvent polysémiques, et si vous n'en tenez pas compte vous risquez de passer à côté du sens du passage à traduire.
- **Il ne faut jamais se laisser démonter par du vocabulaire inconnu, et ne jamais laisser de blanc**. En thème, s'il faut traduire un mot qu'on ne connaît pas, on pense au sens, et l'on cherche un mot proche, équivalent, un hyperonyme (de la même famille, par exemple, chaise pour fauteuil, voiture pour berline, etc) ou au pire une périphrase explicative (ex. les grandes écoles → *top French business/engineering schools*). En version, on s'appuie sur le contexte pour déduire le sens d'un mot, ou à défaut choisir une option vraisemblable (qui fasse sens dans le contexte, qui soit plausible).
- Il est indispensable en traduction de faire un brouillon, qu'on reprend ensuite à tête reposée pour d'abord s'assurer qu'aucune erreur d'inattention n'a été commise, et pour ensuite corriger les éventuelles maladroites d'expressions, les calques, les erreurs d'orthographe.
- Enfin il faut recopier sa traduction au propre, en prenant soin de ne pas oublier de phrase.

Comment est-ce noté?

- Au concours, on utilise le système des points-faute. Il faut garder en tête quelques principes simples: de toutes les erreurs que vous pouvez commettre, les plus graves sont **l'omission** (ou le refus de traduction) et **le non-sens** (c'est-à-dire le charabia). Viennent ensuite **les contresens** (quand vous dites l'inverse de ce que dit le texte source), **les erreurs de grammaire et les barbarismes** (mots qui n'existent pas), **les maladroites d'expression** (les « très mal dit »), **les erreurs de vocabulaire et d'orthographe**.

Vous trouverez ci-après, par ordre croissant de gravité, les erreurs et les abréviations utilisées dans vos copies.

| |
|--|
| <p>O : erreur d'orthographe mld : maladresse d'expression fs/lex : faux-sens/lexique (erreur de vocabulaire) OG : orthographe grammaticale : erreurs d'accord, le plus souvent tmld : très mal dit/grosse maladresse d'expression det : erreur de déterminant (article) prep : erreur de préposition syntaxe/constr/gr : erreur portant sur la syntaxe, la construction de la phrase clq : calque, traduction littérale malheureuse cs : contre-sens/erreur majeure sur la compréhension du segment om : omission (oubli d'un mot) ns : non-sens (ça ne veut rien dire).</p> |
|--|

- Par conséquent, le barème reflète un point capital à comprendre pour la réussite des concours: la maîtrise

des structures grammaticales est essentielle et doit primer sur l'acquisition de vocabulaire. C'est la rigueur grammaticale qui permet avant tout de réaliser une bonne traduction - même si évidemment il est important d'acquérir également du vocabulaire.

II. Le thème

Quels sont les pièges les plus fréquents?

Ils sont nombreux, et nous aurons souvent l'occasion de les évoquer. C'est en pratiquant régulièrement la traduction que vous apprendrez à les éviter. *Practice makes perfect!* Mais il est important, dès le début de l'année, de tenir compte des points suivants.

➤ **Les temps ne s'emploient pas de la même manière en anglais et en français, et il est nécessaire de commencer par une révision approfondie du système temporel en anglais.** Par exemple, en français le temps du passé le plus fréquemment employé est un passé composé. En anglais, il est important de comprendre que le temps du passé par défaut, c'est-à-dire le temps le plus couramment utilisé pour narrer des événements ayant déjà eu lieu, est **le prétérit**. L'emploi du *present perfect*, quant à lui, répond à des règles d'utilisation très précises et il est lié à la présence de marqueurs temporels tels que *for, since, lately, over the last few years, always, yet* etc. Nous aurons fréquemment l'occasion de réviser ces règles. Par ailleurs, il faut également respecter la concordance des temps, et il faut être très rigoureux notamment quand il s'agit d'exprimer l'antériorité d'un événement pas rapport à un autre en utilisant le *pluperfect* (qui correspond à un plus-que-parfait en français).

➤ **L'ordre des mots n'est pas toujours le même, et tout changement dans l'ordre canonique (sujet + verbe + complément) en anglais répond à des critères bien précis.** Il faut respecter l'inversion du sujet et du verbe ou de l'auxiliaire en anglais quand on pose **une question directe**, et respecter l'ordre normal de la phrase dans la plupart des autres cas (et notamment, dans un dialogue, *dit-il* se traduira par *he said*). Il y a des structures qui nécessitent l'inversion (*Not only did he say it, but he also meant it*), et on peut aussi inverser le sujet et l'auxiliaire pour obtenir un effet d'emphase (*Never had he been so angry*). Certaines structures françaises imposent l'inversion du sujet et du verbe, sans que cette inversion soit possible en anglais (par exemple : les changements qu'imposent cette décision → *the changes this decision makes necessary*).

➤ **Il ne faut jamais omettre une unité de sens,** même un petit mot qui apporte une nuance (par exemple *plutôt, très, etc*). Par ailleurs, il faut se souvenir qu'on traduit des unités de sens, et non des mots, ce qui explique parfois que certains mots soient « omis » car il n'est pas nécessaire de les traduire pour obtenir le même effet en anglais.

➤ **Il ne faut pas être tenté de traduire mot à mot. Le calque,** c'est-à-dire la traduction littérale qui ne veut rien dire dans la langue cible, est une erreur fréquente et facilement évitable. Par exemple, en français, la phrase « le professeur a dépensé le premier cours rencontrant chacun » ne veut rien dire car c'est un double calque de l'anglais *the teacher spent the first lesson meeting everyone*. Autre exemple : « je m'en faisais une fête » est une expression qui ne peut faire l'objet d'une traduction littérale. Il faut s'interroger sur le sens de l'expression en français, et produire le sens correspondant en anglais > *I was looking forward to it*.

➤ **La ponctuation des dialogues n'est pas la même en français et en anglais.** Dans un dialogue en français, on utilise des tirets mais pas de guillemets. En anglais **il faut utiliser les guillemets en dialogue**, et penser à les ouvrir et les fermer à chaque prise de parole, mais on n'utilise pas de tirets.

➤ **Et bien sûr, toutes les erreurs de langue qui vous coûtent cher en expression écrite peuvent également vous coûter cher en traduction** – pour n'en citer que quelques-unes, l'oubli du -s à la 3e personne du singulier, le rajout du -s aux adjectifs, les oublis du -ed au participe passé.

→ Par ailleurs, parce que la traduction littérale marche parfois mais pas toujours, certains pièges peuvent être déjoués en appliquant des procédés de traduction qui permettent d'obtenir une expression plus idiomatique.

Stratégies pour un thème idiomatique

La langue étant le reflet d'une culture, il y a des différences assez nettes dans l'expression entre l'anglais et le français. Comprendre ces différences est essentiel pour produire une traduction idiomatique, et permet aussi d'améliorer son expression écrite. Ces différences se perçoivent au contact de la langue, et seule une lecture et une écoute régulière d'anglais authentique peuvent vous permettre d'apprécier les nuances de l'anglais. Cela dit, on peut dégager quelques grands principes qui peuvent aider à mieux aborder l'exercice du thème.

➤ **Keep it simple! L'anglais est une langue qui aime les mots simples.** Il faut privilégier les mots d'origine anglo-saxonne aux mots dérivés du latin (par exemple le somnambulisme = *sleepwalking*), les expressions concrètes plutôt que les tournures abstraites, et ne pas hésiter à simplifier les enchaînements dans des phrases longues, en utilisant des conjonctions de coordinations par exemple.

➤ **Just do it! L'anglais préfère souvent les verbes,** là où le français préfère les noms et l'abstraction en général. Il ne faut donc pas hésiter à traduire un nom en français par un verbe en anglais (et vice versa en version).

➤ De même, le goût du français pour l'abstraction s'illustre souvent dans l'emploi – fréquent – d'expressions impersonnelles (« la possibilité est donné à chacun de choisir »). **L'anglais au contraire a tendance à être plus concret et plus simple, et rétablir un sujet animé** (*everyone was given a choice*).

➤ **L'anglais tend à mettre l'information importante au début de la phrase**, d'où l'emploi fréquent de la voix

passive pour traduire la tournure impersonnelle « on » (ex. « on m'a volé mon sac » → *my bag was stolen*).

➤ **L'anglais est une langue plus riche sur le plan lexical que le français**, ne serait-ce que parce qu'elle a assimilé beaucoup de mots d'origine latine et saxonne, et possède souvent plusieurs mots d'origines différentes pour exprimer la même chose, notamment dans le domaine de la perception sensorielle. Par exemple, pour le verbe « briller », en fonction de l'effet on pourra employer *shine, gleam, glitter, glow, glisten*, etc.

➤

III. La version

➤ **La version est, en premier lieu, un exercice de compréhension de l'écrit** – compréhension fine, détaillée, et précise, puisqu'il s'agit de rendre fidèlement le texte source. **Il faut donc bien analyser le texte avant de le traduire** – repérer des traces de subjectivité, d'ironie ou de sarcasme, s'interroger sur le sens des mots en contexte (ne pas oublier qu'un mot peut avoir des sens très différents en fonction du contexte).

➤ **C'est également un exercice de français** : pour faire une bonne version, il faut bien sûr comprendre précisément le sens de la phrase, mais il faut aussi pouvoir le rendre dans un français grammaticalement correct (faire attention à la syntaxe, à l'orthographe grammaticale), précis (en faisant appel à un vocabulaire riche) et si possible, élégant. Il faut arriver à se détacher suffisamment du texte anglais afin de retrouver les réflexes de la langue française (en d'autres termes, bien comprendre ce que dit l'anglais, et penser à la façon dont on rendrait naturellement cette idée en français).

➤ **On est amené à faire des erreurs en traduction, en thème comme en version, mais il faut veiller à éviter celles qui sont les plus pénalisantes** : une erreur de vocabulaire est toujours moins grave qu'une erreur de grammaire, un contre-sens est moins grave qu'un non-sens, et les omissions sont à éviter à tout prix, car elles s'apparentent à un refus de traduction. Ne bloquez donc pas sur les mots inconnus ; repérez plutôt les unités de sens, et devinez le sens des mots inconnus en fonction du contexte. En dernier recours, optez pour une traduction qui vous paraît cohérente et vraisemblable (ce sera toujours moins grave que l'omission ou le non-sens).

Conseils pour la version

Seul un travail régulier et constant, par le biais de la lecture, de l'expression, de l'acquisition de nouvelles structures de langue et de vocabulaire, peut vous permettre d'aborder sereinement cet exercice. Mais il faut dès le début de votre préparation prendre en compte les points suivants :

- Il faut bien analyser la structure grammaticale de la phrase, surtout si c'est une phrase complexe. Il faut, par exemple, repérer les propositions relatives, les propositions infinitives, etc.
- De même, il faut bien repérer les adjectifs et déterminer à qui/quoi ils se rapportent ; bien analyser la structure et le sens des adjectifs composés.
- **Il faut produire du sens ! Si votre phrase ne veut rien dire, vous ne pouvez pas vous en satisfaire.** Il faut remettre l'ouvrage sur le métier !

Pour bien comprendre les enjeux de la version, quelques exemples d'erreurs, de la moins pénalisante, à la plus grave :

- Inexactitude/faux-sens (par exemple, « chaise » pour « fauteuil »).
- faux-sens (« chaise » pour « camion »)
- orthographe grammaticale (*elle à traverser)
- contresens et/ou calque (« *after all you've had me do for you* » se traduit « après tout ce que tu m'as demandé de faire pour toi », et non * après tout, tu m'as fait faire..)
- omission (même d'un mot apparemment peu important)
- non-sens (« le professeur Smith est dit être le premier meilleur enseignant » (*Professor Smith is said to be the best teacher*) « c'est incroyablement difficile d'avoir un litre de quelqu'un » (*it's increasingly difficult to dispose of one's litter*)

Quelques exemples de pièges

Analysez les exemples ci-dessous et traduisez-les en vous aidant des notes.

A. « *Five cameras tracked the play-acting prisoners, and artificial intelligence software analysed the images to recognize faces, gestures and patterns of group behavior* ».

1/ Analyser le segment d'un point de vue grammatical: quelles sont les unités de sens?

2/ Travailler sur chaque unité de sens: par exemple, que veut dire l'expression « *play-acting prisoners* » ?

3/ Reconnaître les difficultés lexicales: comment rendre l'énumération « *faces, gestures, and patterns* » ?

- B.** « *High-resolution, low-cost cameras are proliferating, found in products like smartphones or laptops* »
« *A computer-vision system can watch a hospital room, remind doctors and nurses to wash their hands, or warn of restless patients who are in danger of falling out of bed.* »
« *It can analyse a woman's expressions as she watches a movie trailer or shops online, and help marketers tailor their offerings accordingly.* »

1/ Bien étudier la ponctuation, qui peut modifier le sens d'une phrase.

2/ Ne pas faire de calque (traduire mot-à-mot) – penser à ce qu'on dirait naturellement en français.

3/ En cas de doute sur le sens d'un mot, choisir l'option la plus vraisemblable!

C'est aussi un exercice de français!

Les erreurs d'orthographe sont bien sûr pénalisées, mais bien moins que celles d'orthographe dite « grammaticale ». En voici quelques exemples :

- **les erreurs d'accord sur le participe passé:** le participe passé s'accorde **en genre et en nombre** avec le nom ou le pronom auquel ils se rapporte (des fleurs séchées, un article vendu). Le participe passé s'accorde également quand on utilise l'auxiliaire *être* (mes amies sont parties). Quand on utilise l'auxiliaire *avoir*, en principe, pas d'accord (j'ai coupé des fleurs), sauf quand le complément d'objet direct précède le verbe (ces fleurs que j'ai coupées).
- **Il ne faut pas confondre infinitif, participe passé et verbe conjugué:** *je t'ai acheter, *je t'ai achetais
- **Ne pas confondre non plus le futur et le conditionnel:** j'achèterai un frigo (=futur, c'est une certitude), et j'achèterais un frigo (conditionnel, sous-entendu « si j'en avais besoin »)
- **confusion entre « ou » et « où »:** croissant ou pain au chocolat (choix entre deux), où as-tu acheté cette robe (=dans quel magasin)
- **confusion entre « a » du verbe avoir « il a du cran » et la préposition « à »** (j'habite à Rome)
- les tournures négatives: « il faut que je finisse avant qu'il ne vienne. »
- et bien sûr, **les accords entre le sujet et le verbe** – il faut y être très attentif, même quand le sujet est loin!

Relisez **soigneusement** votre copie, soyez très vigilants sur l'accord des adjectifs, la syntaxe (les erreurs devraient être évidentes si vous prenez suffisamment de recul sur votre travail).

Les techniques de traductions

A. Récapitulatif des principales différences entre le français et l'anglais

→ Avant un exercice de traduction, rafraîchissez-vous la mémoire en lisant ce récapitulatif des différences entre le français et l'anglais, et en révisant les procédés de traduction (équivalence, étoffement, modulation transposition et chassé-croisé).

- **La ponctuation dans les dialogues:** en français on utilise **des tirets**, mais on n'emploie pas des guillemets à la différence de l'anglais:
«Are you going out?», he asked.
«Yes, I need a breath of fresh air», she answered.
- Tu sors? Demanda-t-il.
- Oui, j'ai besoin de prendre l'air, répondit-elle.
- **En français dans les dialogues on inverse souvent le sujet et le verbe (cf ci-dessus), alors qu'en anglais on le fait rarement.**
- **L'anglais utilise les modaux CAN/COULD avec les verbes de perception involontaire (I can see, I could hear) sans que cela indique forcément une capacité. Il ne faut donc pas traduire le modal → Je vois, j'entends.**
- **Contrairement au français, l'anglais emploie l'article indéfini devant les noms de métiers → I want to be a teacher → je veux devenir enseignante).**
- **Le français utilise un article défini devant les parties du corps, là où l'anglais utilise un adjectif possessif: I washed my hands → je me suis lavée les mains.**
- **Il ne faut pas systématiquement traduire les formes en -ing par «en train de»: I was watching television when he came home → je regardais la télévision quand il rentra.**
- **Quand on traduit «used to» (qui indique une habitude passée), pensez aux termes autrefois/avant (et pas forcément avoir l'habitude de): I used to drive to work, but now I take the train → Avant, je prenais la voiture ; maintenant, je prends le train.**
- **Les noms propres se mettent au pluriel en anglais, pas en français: the Joneses → les Jones ; les Coquerel → the Coquerels**
- **Employez des noms plutôt que des verbes en français: After we left Paris → Après notre départ de Paris.**
- **Le cas particulier des noms propres: il faut distinguer entre ceux qui sont connus (la tour Eiffel → the Eiffel Tower, Buckingham Palace → le Palais de Buckingham), que l'on traduira, et ceux qui ne le sont pas. La règle à suivre en cas de doute est toujours celle du bon sens – quelle formulation sera la plus claire pour le lecteur?**
- **Le même principe s'applique aux références culturelles.** Si par exemple vous lisez «In Glasgow's west end, real estate prices have hit an all-time high», vous penserez à une équivalence plutôt qu'une traduction littérale *le quartier de l'ouest → le quartier chic/les beaux quartiers. **Il faut penser à une équivalence pour montrer que l'on a compris et clarifier le sens.**
- **Attention aux mots dont le sens change en fonction de leur place dans la phrase;** par exemple, **STILL** en début de phrase = pourtant.
He can be a pain. Still, he's my best friend → Il peut être pénible, et pourtant, c'est mon meilleur ami.
v. I still don't understand = je ne comprends toujours pas.
- **Attention à la place des adjectifs: the general's old wife = la femme âgée du général, à ne pas confondre avec the old general's wife = la femme du général âgé.**
- **Attention à l'ordre des mots dans des structures composés: a horserace v. a race horse**

I. Traduisez les phrases suivantes sans faire de calque (= traduction mot-à-mot).

1/ He is extraordinarily clever. **Il est d'une intelligence rare.**

2/ Back in the mid-1980s, he was just another medical student. **Dans les années 80, il n'était qu'un étudiant en médecine parmi tant d'autres.**

3/ He was tried for the attempted murder of his wife. **Il est passé en jugement pour avoir attenté à la vie de sa femme.**

4/ He'd like to work as an engineer after graduation. **Il aimerait devenir ingénieur après avoir obtenu son diplôme.**

5/ He waited for the little girl to wash her face and dress. **Il attendit que la petite fille ait fini de se laver le visage et s'habille.**

6/ The firefighters finally arrived an hour later. **Les pompiers sont enfin arrivés une heure plus tard.**

7/ He's read the book from cover to cover. *Il a lu (/dévoreré) le livre du début jusqu'à la fin.*

B. Techniques de traduction: l'équivalence

Comparez:

Birds of a feather flock together.

Never look a gift horse in the mouth.

Qui se ressemble s'assemble.

A cheval donné, on ne regarde pas les dents.

I. Le français et l'anglais étant des langues proches, certains proverbes sont identiques, ou quasiment identiques :

1/ *Tout ce qui brille n'est pas d'or. All that glitters is not gold.*

2/ *Qui ne tente rien, n'a rien. No pain, no gain.*

3/ *Faire d'une pierre deux coups. To kill two birds with one stone.*

4/ *Ca coûte un bras! It costs an arm and a leg.*

II. Pour certains proverbes et dictons, l'image employée n'est pas la même, mais la structure est similaire. Que dit-on en français pour rendre les idées suivantes?

1/ I've got other fish to fry. *J'ai d'autres chat à fouetter.*

2/ Let's call a spade a spade. *Appelons un chat un chat.*

3/ As you brew, so you must drink. *Quand le vin est tiré, il faut le boire.*

4/ When pigs fly. / And pigs might fly. *Quand les poules auront des dents.*

5/ It's the straw that breaks the camel's back. *C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase. (/NB: it's the last straw)*

6/ Don't count your chickens before the eggs have hatched. *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*

7/ It's Greek to me! *C'est du chinois.*

8/ I'm pulling your leg. *Je te fais marcher.*

9/ To beat about the bush. *Tourner autour du pot.*

10/ A bird in the hand is worth two in the bush. *Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.*

III. Reliez les proverbes anglaise à gauche et leurs équivalents français à droite.

1/ There's no use crying over spilt milk.

a. *La nuit porte conseil*

2/ Sleep on it!

b. *Je le sais de source sûre.*

3/ To bite off more than you can chew.

c. *Il ne faut pas se fier aux apparences*

4/ It's nothing to write home about.

d. *Ce qui est fait, est fait.*

5/ I got it straight from the horse's mouth.

e. *Avoir les yeux plus gros que le ventre*

6/ Don't judge a book by its cover

f. *l'hôpital qui se moque de la charité*

7/ The pot calling the kettle black

g. *Ca ne casse pas des briques.*

Il faut s'appuyer sur le contexte pour deviner le sens de certaines expressions, et réfléchir ensuite à ce que l'on dirait naturellement en français.

IV. Traduisez les phrases suivantes.

1/ The government should not turn a blind eye to this problem – it must be addressed.

.....fermer les yeux sur ce problème.

2/ I know you're upset, but you need to pull yourself together and stop crying!

.....tu dois te ressaisir. ...

3/ They'd always been such close friends – so the news that they no longer spoke to each other was a bolt from the blue.

.....complètement inattendu / un choc / sorti de nulle part.

4/ If you think she's going to help you, think again – you're barking up the wrong tree.

.....tu ne t'adresses pas à la bonne personne.

5/ Do you still want to do this parachute jump or are you getting cold feet?

.....est-ce que tu vas te dégonfler ?

6/ Missing my plane turned out to be a blessing in disguise – it crashed just after take-off.

.....un mal pour un bien.

7/ You've hit the nail right on the head – that's exactly what it means.

.....Tu as enfoncé le clou. Dans le mille. Bingo. C'est tout à fait ça.

8/ I know you're disappointed, but think positive - every cloud has its silver lining.

Après la pluie vient le beau temps.

9/ Each side is blaming the other for the problem but it takes two to tango !

.....Il faut être deux pour danser le tango. Les torts sont partagés.

10/ It was supposed to be a surprise but he let the cat out of the bag/he spilled the beans...

.....Il a vendu la mèche.

11/ I was afraid of Mrs Honey; but Mary said her bark was worse than her bite (Margaret Atwood, *Alias Grace*).

.....elle est moins méchante qu'elle n'en a l'air / elle fait plus de peur que de mal.

12/ I thought she liked me, but the next day she gave me the cold shoulder.

.....elle a fait comme si je n'existait pas / comme si elle ne voyait pas / elle m'a ignoré.

Vous allez découvrir de nombreuses expressions idiomatiques, qui enrichiront votre style – pensez à les noter sur un cahier de vocabulaire. Sauriez-vous compléter les phrases ci-dessous avec les mots suivants?

| | | | | | | | | | | |
|------|------|----|----|------|--------|--------|--------|------|---------|-------|
| Wild | down | up | in | mile | horses | bullet | rocket | nine | weather | stick |
|------|------|----|----|------|--------|--------|--------|------|---------|-------|

1/ Be patient > Hold your.....horses.....

2/ Be happy/confident > Keep your chin.....up.....

3/ I'm not feeling well > I'm feeling a bit under the.....weather.....

4/ To win very easily > to win hands.....down.....

5/ To do something unpleasant because it has to be done > to bite thebullet.....

6/ When you're very happy you are on cloud.....nine.....

7/ When you do something useless you go on awild.....goose chase.

8/ It's not complicated > it's notrocket.....science !

9/ Make an effort > go the extra.....mile.....

10/ When you don't want to change or compromise you.....dig.....in your heels or youstick.....to your guns.

Et des siècles de rivalité franco-anglaise sont passés par là...

Ex. He took French leave >>.....il a filé à l'anglaise 😊.....

C. Techniques de traduction: l'étoffement

➤ Comment traduirait-on naturellement les phrases suivantes?

- a. It's **from** Cathy.
- b. Passengers **to** Barcelona, please proceed to gate 5.
- c. Let's stop **for** gas.
- d. Let me help you **with** that suitcase.

→ la traduction littérale de la préposition n'est pas possible, car en français le sens ne serait pas clair, et parce que c'est lourd ou maladroit d'un point de vue stylistique. **On étoffe donc la préposition, en utilisant un nom, un verbe, une proposition relative...**

→ **cet étoffement est souvent indispensable** pour obtenir le même effet que dans la langue de départ.

→ on s'aperçoit donc que **l'anglais est souvent très concis**; en thème, ou en expression écrite, il faut se souvenir que les prépositions peuvent parfois être une façon idiomatique de traduire un verbe ou une proposition relative.

I. Traduisez les phrases suivantes en étoffant la préposition.

1/The inspector **on** the case said he had no clue as to who had committed the crime.

2/They spotted the wreck **off** the Cornish coast.

3/ He took me to his car **in** another street.

4/ I'll stop at my office **for** my mail.

5/ She nearly cried **at** such cruel words.

6/ I assure you, my interest **in** you is strictly professional.

7/ He was on the plane **from** Manchester.

8/ She drew back **with** a yell.

9/ I've been wasting my time **on** these books.

10/ Come one, drink **up**!

11/ **Off** the motorway, problems arise for the motorist.

12/ The Times was first published in 1785 **as** the Daily Universal Register.

→ Autres cas d'étoffement

➤ On peut aussi avoir recours à l'étoffement pour expliciter certains **pronoms**:

ex. *You will endeavour to master all the concepts presented in the course. To achieve **this**, your full commitment will be required.*

➤ Ou certaines **subordonnées**:

ex. *The other decision you have to make is **how** you wish to organise your workload.*

ex. *He arrived at 8 o'clock, **when** trafic is at its peak.*

➤ Certains **adverbes**:

ex. He was arrested for **allegedly** harassing four women.

➤ Ou encore certains **noms**:

ex. To my **surprise**, she began crying.

Le caractère très concis de l'anglais s'illustre notamment dans les titres d'articles de presse:

ex. *Fast Food Tempts the Hurried*

ex. *New Malicious Program **by** Creators of Stuxnet*

ex. **Out With** Textbooks, **in With** Laptops for an Indiana School District

II. Dans les phrases suivantes, il serait utile d'opérer une réduction lors du passage à l'anglais. Repérez le passage concerné et traduisez les phrases en utilisant une préposition.

1/ Il l'a aidée à traverser la rue.

2/ Je suis allée au supermarché pour acheter de la nourriture.

3/ L'électricité qui provient de centrales nucléaires est moins chère.

4/ Cette émission est destinée aux femmes au foyer.

5/ Des dessins agrémentés de quelques commentaires suffiront pour illustrer ce livre.

6/ Ils protestent contre le parc éolien au large des côtes anglaises.

7/ Regardez cet homme vêtu d'un costume noir !

8/ J'ai ri en entendant sa version des faits !

III. Traduisez le passage suivant. Attention aux éléments soulignés.

As Lord Ismay, NATO's first secretary general, somewhat cheekily observed, the trans-Atlantic alliance was created to "keep the Soviet Union out, the Americans in and the Germans down." Seven decades later, those goals have largely been met (yes, the Germans have risen, but in the right ways), and many people — including, evidently, the president of the United States — wonder whether the alliance still has a purpose. (*The New York Times*, July 2018)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D. Techniques de traduction - la modulation

Comparez:

She had drenched her skirt from the knees down.
Sa jupe était trempée jusqu'aux genoux.

He's always using words a yard long.
Il utilise toujours des mots qui n'en finissent plus.

She's rather plain.
Elle n'est pas très jolie.

En quoi consiste la modulation?

N.B. La modulation n'est pas toujours obligatoire, mais elle permet souvent d'arriver à un résultat plus authentique dans la langue cible. Par exemple, pour traduire l'expression qu'on entend au téléphone « *please hold the line* », on pensera naturellement en français « ne quittez pas. »

Traduisez les phrases suivantes.

1/ *This dress is cheap.*

2/ *I miss my parents.*

3/ *It's time he understood he's not the only pebble on the beach!*

4/ *(at the end of a guided tour): Remember the guide!*

5/ *He kept shouting all day long.*

6/ *Midland is likely to oppose the deal.*

7/ *Lost property is next to the car rental agency.*

8/ *Shall we meet outside the cinema?*

9/ *Sorry, no vacancies.*

10/ *The food is good in this restaurant.*

11/ *He was obsessed by this idea.*

12/ *I locked myself out of my house yesterday.*

13/ *You are aware that this may be a risky operation* → Vous n'êtes pas sans savoir que....

14/ *They lost their lives in a car crash* -> Ils ont trouvé la mort.

Notez que la modulation peut aussi faire intervenir des procédés comme le chassé-croisé (cf ci-après): ainsi là où **le français s'intéresse d'abord au résultat et ensuite au moyen** ex « sortir en courant », **l'anglais voit d'abord le moyen et ensuite le résultat** (« *to run out* »). En cela le chassé-croisé est une forme de modulation car le point de vue change. De même pour la transposition (changement de catégorie grammaticale).

E. Techniques de traduction: la transposition

Comparez:

The smaller percentage of success can be explained by...
La diminution du pourcentage de réussites peut s'expliquer par...

We're having very unseasonable weather.

Nous avons un temps qui n'est pas normal pour la saison.

En quoi consiste la transposition? Que se passe-t-il lors du passage au français?

N.B. l'anglais a une préférence pour les tournures verbales, si bien qu'une transposition fréquente consiste à traduire un nom en français par un verbe en anglais, et inversement.

Ex. Pelouse interdite → *Keep off the grass*.

Mais il y a bien sûr des exceptions!

Exercices:

1/ *There was no occasion for joy.*

2/ *He successfully dealt with the situation.*

3/ *At which university would you like to study?*

4/ *I met him in late autumn.*

5/ *He nearly got himself killed.*

6/ *They were rushed to hospital.*

7/ *I saw him the day after he returned.*

8/ *They had a lot of fun.*

9/ *They smiled as he passed by.*

10/ *We tend to associate with like-minded individuals.*

11/ *He just nodded.*

12/ *Do you happen to know if there's a bar around here?*

13/ *He still believes I'm lying.*

14/ *They are seriously interested in purchasing our house.*

15/ *It can be complicated to understand her.*

Traduisez les phrases suivantes en anglais en utilisant une transposition pour le passage souligné.

1/ A son retour d'Italie il parlait italien.

2/ Lors de son déménagement, il a perdu des affaires.

3/ Peu de gens avaient la télé au début des années 60.

4/ Les sauveteurs finirent par arriver.

5/ Il a failli arriver en retard.

6/ Défense de fumer!

7/ En prenant de l'âge, elle devint plus méchante.

8/ Les inégalités qui ne cessent de s'accroître préoccupent les hommes politiques.

9/ Dès l'annonce des résultats, David Cameron est apparu devant sa résidence officielle.

10/ A sa sortie de prison, il trouva un travail.

11/ Il faut acheter tes cahiers avant la rentrée.

12/ Il faut faire la queue, comme tout le monde!

13/ Avant, il y avait un bon restaurant ici.

14/ Il a fini par lui dire la vérité.

15/ Quel âge avez-vous ?

Cas particulier des adverbes: très fréquemment employés en anglais, ils permettent de synthétiser des compléments circonstanciels de manière en français. Reliez les adverbes suivants à leur traduction en français.

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| <i>Reproachfully</i> | petit à petit |
| <i>sparingly</i> | de manière surprenante/inattendue |
| <i>repeatedly</i> | Sans aucun doute |
| <i>unexpectedly</i> | De plus en plus |
| <i>tantalizingly</i> | avec gentillesse |
| <i>kindly</i> | D'un air/ton de reproche |
| <i>undoubtedly</i> | De manière irrésistiblement attirante |
| <i>gradually</i> | Avec modération |
| <i>increasingly</i> | De manière répétée |
| <i>regretfully</i> | avec regret |

F. Techniques de traduction : le chassé-croisé

Observez la traduction suivante:

| |
|-----------------------------------|
| <i>She swam across the lake.</i> |
| Elle a traversé le lac à la nage. |

- le chassé-croisé est un procédé auquel il faut souvent avoir recours lorsqu'on doit traduire un verbe suivi d'une préposition. **Là où l'anglais décrit le déroulement de l'action, le français s'intéresse d'abord au résultat puis à la manière dont il a été obtenu.**
- Concrètement: la particule anglaise indique le résultat et se traduit par un verbe en français. Le verbe anglais indique la modalité de l'action, et se traduit par un groupe prépositionnel.

Dans les phrases suivantes, on s'intéresse à la **manière de réaliser une action**. Traduisez les. NB – le recours au chassé-croisé s'impose, sauf pour une phrase, laquelle et pourquoi?

1/ *He drove to London.*

2/ *I tiptoed down the stairs.*

3/ *Blériot was the first to fly across the Channel.*

4/ *He rushed in while we were talking.*

5/ *She looked away when he spoke.*

6/ *The minutes snailed by.*

7/ *Vic groped his way to the switch.*

8/ *The fish swam past the rock and disappeared.*

9/ *He was threatened into accepting the offer.*

10/ *I wouldn't worry if I were you, this stain will wash out.*

12/ *She flipped open her suitcase.*

- Les prépositions en anglais peuvent aussi indiquer une **direction**, et se traduisent souvent par des **verbes en français**:

She walked across the lawn and into the house.

Go up the stairs and through the door on your left – that's where the doctor's office is.

The way to the bathroom is through his bedroom.

- Dans les phrases suivantes, on s'intéresse au **résultat** (d'où le terme de structure résultative).

1/ *He drank himself dead.*

2/ *In Amadeus, Mozart works himself to death.*

3/ *The young mother lulled the baby to sleep.*

4/ *In Romeo and Juliet, Mercutio is stabbed to death by Romeo.*

5/ *Ellen nursed Martha back to health.*

6/ *He shot the robber dead.*

7/ *You will read yourself blind!*

8/ *The dog licked the plate clean.*

9/ *The car screeched to a halt.*

10/ *Around 400 B.C., the Spartans ended the Peloponnesian wars by starving the Greeks into submission in their siege of Athens.*

Traduisez les phrases suivantes en anglais en utilisant un verbe prépositionnel ou une structure résultative.

1/ Il a fait le tour du monde en avion.

2/ Les Wetbacks traversent le Rio Grande à la nage.

3/ Il quitta la cuisine en courant.

4/ Le voleur est peut-être entré dans la maison par effraction.

5/ Ils l'ont réveillé en le secouant.

6/ Il a ouvert la porte d'un coup de pied.

7/ Il est rentré chez lui à pied.

8/ Ils levèrent la tête.

9/ Il s'est rendu malade à force de manger.

10/ Le terroriste a été abattu d'un coup de feu.

Traduisez en français :

President Emmanuel Macron of France piled on, deriding the more enthusiastic backers of Brexit as liars who had hoodwinked voters into thinking that withdrawal would be simple and highly profitable.

The fury at an EU which bullied us into a rerun would never subside. Nor would the rage at Remain diehards who colluded with Brussels to bring it about.